

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 septembre 1993, d'une demande d'avis sur

- 1° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "déterminant la forme et le contenu des demandes de classement d'un bien relevant du patrimoine immobilier" (L. 22.790/9);

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 september 1993 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over

- 1° een ontwerp van besluit van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "tot vaststelling van vorm en inhoud van de aanvragen tot bescherming van een goed dat tot het onroerend erfgoed behoort" (L. 22.790/9);

DV.

- 1bis -

L. 22.790/9.
L. 22.791/9.

2° un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "déterminant la forme et le contenu des demandes d'inscription d'un bien relevant du patrimoine immobilier sur la liste de sauvegarde" (L. 22.791/9),

a donné le 13 octobre 1993 l'avis suivant :

2° een ontwerp van besluit van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "tot vaststelling van vorm en inhoud van de aanvragen tot inschrijving op de bewaarlijst van een goed dat behoort tot het onroerend erfgoed" (L.22.791/9),

heeft op 13 oktober 1993 het volgend advies gegeven :

Observation générale.

On n'aperçoit pas la nécessité de déterminer dans deux arrêtés distincts la forme et le contenu, d'une part, des demandes de classement et, d'autre part, des demandes d'inscription d'un bien sur la liste de sauvegarde, dès lors que les règles prévues sont identiques.

Il est donc suggéré de grouper les deux textes en un seul et d'adapter les dispositions en conséquence.

Intitulé.

Comme l'ordonnance du 4 mars 1993 ne contient d'habilitation qu'en ce qui concerne les demandes de classement visées en son article 18, § 2, et compte tenu de l'observation générale qui vient d'être faite, l'intitulé suivant est proposé :

"Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux demandes d'inscription d'un bien relevant du patrimoine immobilier sur la liste de sauvegarde et aux demandes de classement visées à l'article 18, § 2, de l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier.".

Article 1er.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 2.

1. Mieux vaut consacrer un article distinct à chacune des trois hypothèses qu'envisage l'article 2 de chacun des projets.

2. En ce qui concerne les demandes de classement, on ne peut se borner à viser, dans la phrase introductive, le classement "de tout ou partie d'un bien relevant du patrimoine immobilier sur la liste de sauvegarde", puisque, sur la base de l'article 18, § 2, de l'ordonnance du 4 mars 1993, des demandes de classement peuvent être introduites pour des biens qui ne sont pas inscrits sur la liste de sauvegarde.

3. Au 1^o, alinéa 1er, on omettra les mots "du présent arrêté". L'observation vaut pour la suite du projet.

Au point a) du 1^o on écrira "de la délibération du collège des bourgmestre et échevins ...".

Le texte néerlandais du point d) du 1^o devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du 2^o, alinéa 1er, serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

4. Au 2º, a, mieux vaut écrire :

"a) une copie des annexes du Moniteur belge dans lesquelles ont été publiés ses statuts et leurs modifications éventuelles;".

Le texte néerlandais du 2º, b, serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du 2º, e, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Au 3º, les mots "ou les propriétaires" doivent être omis.

Par ailleurs, mieux vaut remplacer les mots "le titre de propriété du demandeur" par les mots "tout document établissant que le demandeur est propriétaire du bien;".

Article 3.

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 4.

La publication des dispositions en projet au Moniteur belge sera assurée de manière telle que leur entrée en vigueur ne précède pas celle de l'ordonnance du 4 mars 1993.

Annexes.

En ce qui concerne le projet L. 22.790/9, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais du projet. Dans le texte français, il est question de la "Demande de classement" tandis que le texte néerlandais énonce "Aanvraag tot inschrijving op de bewaarlijst".

En outre, le texte néerlandais des annexes devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Observation finale.

Le texte néerlandais du projet ainsi que des annexes laisse à désirer du point de vue de la correction de la langue. A titre d'exemple, plusieurs propositions de texte ont été faites dans le présent avis.

Algemene opmerking.

De noodzaak om in twee afzonderlijke besluiten de vorm en de inhoud te bepalen van enerzijds de aanvragen tot bescherming en anderzijds de aanvragen tot inschrijving van het goed op de bewaarlijst ligt niet voor de hand, aangezien de gegeven voorschriften precies dezelfde zijn.

Er wordt dus voorgesteld de twee teksten in één enkele samen te brengen en de bepalingen dienovereenkomstig aan te passen.

Opschrift.

Aangezien de ordonnantie van 4 maart 1993 alleen een machtiging bevat wat de aanvragen tot bescherming betreft, bedoeld in artikel 18, § 2, ervan en gelet op de zoëven gemaakte algemene opmerking, wordt het volgende opschrift voorgesteld :

"Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de aanvragen tot inschrijving van een goed dat tot het onroerende erfgoed behoort, op de bewaarlijst en betreffende de aanvragen tot bescherming bedoeld in artikel 18, § 2, van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed".

Artikel 1.

.../...

Er behoort te worden geschreven : "het onroerende erfgoed" in plaats van "het onroerend erfgoed".

Artikel 2.

1. Het zou beter zijn elk van de drie gevallen waarin artikel 2 van elk ontwerp voorziet in een afzonderlijk artikel onder te brengen.

2. Wat de aanvragen tot bescherming betreft, mag men zich er niet toe beperken in de inleidende zin te verwijzen naar de bescherming "van een deel of van het hele goed dat behoort tot de ... bewaarlijst van het onroerend erfgoed", aangezien aanvragen tot bescherming op grond van artikel 18, § 2, van de ordonnantie van 4 maart 1993 ingediend kunnen worden voor goederen die niet op de bewaarlijst zijn ingeschreven.

3. In 1^o, eerste lid, schrijve men "op een formulier dat conform bijlage I is wanneer ...". Ook verderop in de tekst behoren de woorden "van dit besluit" te vervallen.

In punt a) van 1^o schrijve men "van het besluit van het college van burgemeester en schepenen ...".

In punt d) van 1^o schrijve men : "ten minste ... en omgeving, die het mogelijk maken de ligging ...".

.../...

4. In het eerste lid van 2° schrijve men :
"... dat conform bijlage II is wanneer ... die voldoet aan
de in ... gestelde voorwaarden;".

Het zou beter zijn in 2°, a, te schrijven :

"a) een kopie van de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad
waarin haar statuten en de eventuele wijzigingen
hiervan bekendgemaakt zijn;".

In 2°, b, schrijve men : "b) een lijst met de naam,
de voornaam, het adres, de geboortedatum, het nummer van de
identiteitskaart en de handtekening ...".

In 2°, e, schrijve men : "... die het mogelijk
maken ..." in plaats van "... die in staat stellen ...".
Dezelfde opmerking geldt ook voor 3°, d.

5. In 3° schrijve men : "op een formulier dat
conform bijlage III is wanneer de aanvrager eigenaar is van
het bewuste goed en dat goed ...".

Overigens zou het beter zijn de woorden "de
eigendomstitel van de eigenaar" te vervangen door de woorden
"enig stuk waaruit blijkt dat de aanvrager eigenaar is van
het goed;".

Artikel 3.

.../...

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"De Regering stelt de in dit besluit bedoelde formulieren van aanvraag tot bescherming ter beschikking van een ieder die erom verzoekt".

Artikel 4.

De bekendmaking van de ontworpen bepalingen in het Belgisch Staatsblad dient zo te geschieden dat zij niet vóór de ordonnantie van 4 maart 1993 in werking treden.

Bijlagen.

Wat ontwerp L. 22.790/9 betreft is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de bijlagen. In de Nederlandse tekst staat geschreven : "Aanvraag tot inschrijving op de bewaarlijst", terwijl het in de Franse tekst gaat om een "Demande de classement".

Voorts schrijve men in de bijlagen : "kadastraal bekend of kadastraal bekend geweest" in plaats van "gekadastreerd of gekadastreerd geweest zijnde", "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van" "die het mogelijk maken" in plaats van "die in staat stellen", "Overeenkomstig het besluit" in plaats van "Overeenkomstig met het besluit", alsook "de zetel" in plaats van "de sociale zetel".

.../...

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van het ontwerp en van de bijlagen is uit een oogpunt van correct taalgebruik ondermaats. Bij wijze van voorbeeld zijn in dit advies verscheidene tekstvoorstellen gedaan.

YC.

- 11 -

L. 22.790/9.
L. 22.791/9.

DV.

- 11 -

L. 22.790/9.
L. 22.791/9.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.

.../...

YC.

- 12 -

L. 22.790/9.

L. 22.791/9.

.../...